



HAL
open science

L'AMOUR DI JARDINIÉ tra de Tistet-la-Roso de Mas-Felipe Delavouët

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. L'AMOUR DI JARDINIÉ tra de Tistet-la-Roso de Mas-Felipe Delavouët. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2000, pp.49-65. hal-01076790

HAL Id: hal-01076790

<https://hal.science/hal-01076790>

Submitted on 23 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

***L'AMOUR DI JARDINIÉ* tra de *Tistet-la-Roso* de Mas-Felipe Delavouët**

Levado de *Tistet-la-Roso*, o lou quiéu dóu pastre sènt toujours la ferigoulo, la charradisso entre Apouloun, Gregòri, Narcisso e Tistet, se pòu soulamen legi dins lou recuei *Pèr Prouvènço* de Mario-Glaudo e Glaude Mauron. Pamens, aquéu tros de la pèço de Mas-Felipe Delavouët es vengu un *classi* de l'esprovo ouralo dóu bacheleirat. Basto de jita l'iue sus li chausido di licean, dins si tiero de tèste, e vesèn reveni, dous cop, tres cop, quatre cop, lou moussèu famous.

L'óucasioun es bello de faire un pau lou poun sus li espèro di prouffessour au bacheleirat ourau, raport à-n-un tèste coume aquéu-d'aquí.

Segur, l'escoulan dèu mounta uno esplico, à cha vers, en bèn marcant lis estapo de soun analiso. Mai vai soulet qu'endrudis soun intervenciou ouralo se saup religa lou tèste prouvençau 'mé d'àutri maine que lis a 'studia dins l'annado. Es ço que nouman l'interdisciplinarita. Acò permet de pas leissa lou prouvençau à despart dis àutris matèri escoulàri, e de moustra à tóuti, ensaignaire, escoulan, gènt, que la literaturo nostro s'endevèn emé d'àutri literaturo o maine inteleituau.

Un tèste coume *L'Amour di jardinié* fai mirando pèr basti de pont entre la literaturo, en generau, e la filousoufio, en particulié emé lou prougramo de Terminalo. Es dins aquesto annado radiero de l'ensignamen segoundàri que s'ensigno de noucioun coume *l'incounsçiènt*, *lou fantasme*, *la sico-patoulougiò*, e la descuberto de Sigmund Freud emai d'aquéli que l'an segui...

Coume acò, se prepausan de faire lume sus *L'Amour di jardinié* en fasènt referènci à d'àutris elemen de l'Istòri dis idèio. Esperan que li prouffessour troubaran aquí de que counvida sis escoulan à l'esplico dóu passage, emai à faire un bèl espousat sus la lougico dóu fantasme, en classo de filousoufio pèr eisèmple...

Boutan çai-souto aquéu tros de *Tistet*, tau que fuguè presenta dins *Pèr Prouvènço* :

(Lou jouine Tistet-la-Roso s'es amoureux de Matido, la chato dóu baroun. Si tres coulègo jardinié, Apouloun, Gregòri e Narcisso, i' esplicon qu'acò 's toujours esta ansin...)

APOULOUN

Supausaren qu'un juvenome,
qu'à l'asard Jaume te lou nome,
es amoureux d'uno Manoun,
pèr à la fiho metre un noum.
Jaume trobo que la chatouno
es engaubiado e charmantouno,
qu'adus en doto un pau d'avé
pèr ferigoula lou civet.
Pèr tout dire, dins sa chaumiero,
farié 'no mouié de proumiero.
Adounc, coume n'a tira plan,
davans l'autar dóu capelan
l'espouso un jour dins l'alegresso.
'M' acò, adieu bello mestresso !
Aro que soun bèn marida
s'entrèvo plus de i' agrada
que, d'à cha pau, l'anciano fado
darnié 'no masco es escafado.
E la pessegauo Manoun
qu'avié camiso de linoun
dins de bourras fai si faquino.
E si cambo, blanco e couquino,

lis ennegris d'en aut en bas
dins lou coutoun de vièi debas.
Passa lou rire, vèn la reno !
Quand Jaume la cousino embreno
s'a pas proun rascla sis esclop,
elo lou trato de salop
qu'entre tèms, sèns faire lou glàri,
a chanja de voucabulàri.
As coumprés, digo, fin qu'aqui ?

TISTET

Crese, aquest cop, que t'ai segui.

APOULOUN

Vesès, un pau de testardige
e venès à bout dóu sourdige !
Aro que iéu ai fa lou tai
ié dounarés d'àutri detai.

GREGÒRI

Adounc, debanen mai l'escagno !
Quouro Manoun trop lou carcagno,
Jaume s'aparo di tristour
en anant faire un pichot tour
enjusqu'i dougo, sout la tourre.
Aqui, degun ié fai lou mourre
que la pichoto dóu baroun
meme souleto sourris proun.
E Jaume, urous, sèns fin la bado
e se crèi ié douna l'aubado.
Lou castèu, d'èstre un pau daut,
proun avantajo lou badau.
Vèi, de la bello, la caviho,
e, se l'aureto se reviho,
quand se raprocho dóu castèu,
vèi, pèr chabènço, lou boutèu.
Mai, i sant jour de mistralado,
quand claon li raubo envoulado
autour d'elo coume un drapèu,
vèi, vestido que de sa pèu
que l'esbrihaudo tant es blanco,
touto la cambo fin qu'à l'anco !
Me seguisses ?

TISTET

Ié siéu toujours.

NARCISSO

De mai d'un rai es fa lou jour !
E la belesso a tant de flamo
pèr nous crema lou founs de l'amo
que nous faudrié pèr li coumta

quàsi touto l'eternita !

GREGÒRI

E la distanço multiplico,
en li rendènt mai angelico,
tout autour d'elo li clarta,
que mai soun liuencho an de bèuta !
Es uno bouco bèn flourido,
es uno taio alangourido,
es lou fremin d'un sen redoun
e tant d'image e tant de doun
que, coume l'iue, l'amo desbordo
di mantun charme que recordo.
Ié siés toujours ?

TISTET

Dins toun dedu,
crese que me siéu pas perdu.

APOULOUN

E, se revène à moun eisèmples,
Jaume se dis : « Que la countèmple,
acò 's pas proun, me fau garda
dins lou cor ço qu'ai regarda.
Bello meissoun se met en sacco
e, quand la vido lou bassaco,
trovo, l'ome noun disavert,
de que manja de pan l'ivèr. »

GREGÒRI

Supauso aro, Tistet, supauso,
tant la Manoun Jaume indispauso,
que la vido ié siegue un maucor.
Basto que Jaume, de soun cor,
sorte un de si poulits image
e, lèu, s'adoubo lou dóumage !
Em' acò, Manoun, s'a li nèr,
pòu bèn ié canteja soun èr,
e meme pòu, coume uno fùri,
mescla l'escoubo e lis injùri,
éu ié sourris que noun l'entènd
e tout lou jour sara countènt !

APOULOUN

E se vai pas bèn lou jour, bouto !
la niue venènto l'aura touto
pèr que se viéute e fin qu'au coui
dedins si soungé li mai foui.

GREGÒRI

O, pèr li niue sènso lugano,
quant de pagan sus sa pagano

an fa l'amour dins soun chambroun
emé la fiho dóu baroun !
E tau triounfle lis enauro
qu'en óublidant sa vido pauro
se creson d'être chivalié
qu'elo counvido dins soun lié,
sout li ridèu doubla d'armino
dóu subre-cèu que li doumino !
E meme encaro, te dirai :
se fasien l'amour au verai
'm' uno castelano amourouso,
vai saupre s'aquelo ouro urouso
noun aurié pièi un rèire-fum
de soungé mort, d'amour defunt...
Alor que ges d'oumbro impourtuno
lou grand soulèu di niue sèns luno !

TISTET

De qu'es aquelo vilanié ?

APOULOUN

Acò 's l'amour di jardinié !
Acò 's la resoun dins lou soungé
que, de l'age d'ome au vieiounge,
ajudo à vieüre quand siés las
di macaduro dóu coulas.

NARCISSO

Faras ansin, sèns maniero,
que siés de raço jardiniero.

D'un biais forço prati, se remarco qu'aqueste tèste es proun long pèr li tiero dóu bacheleirat. Mai se lou pòu toujours parteja fin que comte, fin-finalo, pèr dous tèste. Coume acò, semoundren uno estruturo en dos partido.

ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

PROUMIERO PARTIDO : (enjusqu'à ... *Ié siéu toujours.*)

I : de la debuto fin qu'à *l'espouso un jour dins l'alegresso* : Lou maridage de Jaume e de Manoun

II : de *'M'acò, adieu bello mestressa !* fin qu'à *a chanja de voucabulàri* : Manoun se mudo

III : de *As coumprés, digo, fin qu'aqui ?* enjusqu'à *Adounc, debanen mai l'escagno* : Lou jo di tres countaire de l'istòri

IV : de *Quouro Manoun trop lou carcagno* enjusqu'à la fin d'aquelo proumiero partido, es-à-dire *ié siéu toujours* : Lou soulas emé la chato dóu baroun

SEGOUNDO PARTIDO :

I : de *De mai d'un rai es fa lou jour !* fin qu'à *crese que me siéu pas perdu* : Lou poudé de la bèuta de Matido

II : de *E, se revène à moun eisèmples* fin qu'à *dedins si soungé li mai foui* : L'idèio de Matido dins la vido de Jaume

III : de *O, pèr li niue sèns lugano* enjusqu'à *lou grand soulèu di niue sèns luno !* : Lou fantasme

IV : de *De qu'es aquelo vilanié ?* enjusqu'à la fin : ficioun e realita se jounon

PROUMIERO PARTIDO :

I. LOU MARIDAGE DE JAUME E DE MANOUN

* L'idèio d'uno ficioun :

Apouloun mostro bèn - en aparènci (veiren qu'es lou countràri à la fin) - que l'istòri que la vai counta es uno invencioun.

> *supausaren*

> *à l'asard*

> *pèr à la fiho metre un noum*

* Aquelo istòri se poudrié asata à mantuno persouno :

Li noum soun de counvencioun (i' a rèn d'estraourdinàri à s'apela *Jaume* pèr un drole e *Manoun* pèr uno chato). Acò apareparo la fin dóu passage de la pèço, mounte veiren que Jaume es un image de Tistet éu-meme. Lou raconte a uno pourtado generalo.

* L'amour de Jaume es pas uno prougressioun sutilo (coume acò se fara pèr soun estrambord emé la chato dóu baroun). Soun amour es un estat, que boulego pas : Jaume *es amoureux* (es un verbe d'estat). D'aiours l'afaire es lèu acaba : 13 vers fan touto l'istòri sentimental de Jaume e de Manoun. L'interès dóu tèste s'atrobo, segur, après lou maridage. Es lou countràri di conte de fado : li proublèmo après l'unioun fan la matèri narrativo (un pau coume dins *Madame Bovary* de Flaubert, lou maridage es lou poun de despart narratiéu pèr analisa li proublèmo que ié fan seguido).

* Lou maridage es uno pensado carculado pèr Jaume :

S'agis pas d'amour vertadié dins la chausido de la mouié de Jaume ; sufis de regarda li qualita de Manoun : aporto d'argènt en doto, es *charmantouno* (vòu pas dire bello), fara uno bono femo d'oustau.

Jaume a *tira plan* de l'espousa : es pas l'amour vioulènt, que resouno pas ; au countràri, Jaume a pensa à tout, e après sa refleissoun, pènso que farié un bon comte d'espousa Manoun.

Vesèn bèn qu'es un resounamen (e pas un sentimen) que meno Jaume, emé lou mot *adounc*, que marco bèn la fin d'uno pensado lougico.

II. MANOUN SE MUDO

* Lou mot que fai la bartavello : *adiéu*.

Emé l'expressioun *adiéu bello mestresso*, Delavouët jogo sus li mot : es pas la mestresso dóu meinage que fai soun sant-Michèu (perqué lou mot *mestresso* vòu dire mestresso d'oustau, coume lou paire dóu pichot Mistral ié dis à sa mouié, dins li *Memòri e raconte*), mai la mestresso eroutico, la calignairis. Au contro, quouro Manoun devèn mestresso de meinage, la mestresso eroutico s'escafo.

* Chanjamen brutau de Manoun :

I'a tout un jo d'oupousicioun entre ço qu'èro avans Manoun, e ço qu'es aro :

uno *fado* / uno *masco*

metié de *linoun* / met de *bourras*

avié li cambo *blanco* / a li cambo negro

parlavo bèn / a *chanja de voucabulàri*

Aquéu chanjamen vau pèr perdo de l'eroutisme, e lou double tablèu avans/après, es simbouli de la seissualita perdudo o enebido. Au contro dis ajeitiéu *pessegaudo* (« folâtre » segound lou *Tresor dóu Felibrige*) e *couquino*, se vèi aparèisse li debas que jogo lou role d'uno sebisso entre lou cors de Manoun e lis iue o li man de Jaume.

Aqui se destrìo eisa lou partejamen en clar/escur, que seguis e afourtis lou partejamen avans/après :

li debas negre an recubert li cambo blanco.

* Aquéu chanjamen es simbouli ?

La questioun se pauso : es-ti Manoun qu'a vertadieramen chanja, o es-ti Jaume que la vèi plus dóu meme biaï despièi que soun marida ?

Manoun sèmblo pulèu se muda d'espèr-elo, que s'escound pas dins soun atitudo novo : *sèns faire lou glàri* pòu significa qu'a pas vergougno de si cridadisso contro Jaume.

Pamens, l'idèio es la memo : emé lou maridage, l'amour es plus poussible, lou maridage tuo l'amour. Lou pouèto d'Agen, Teoufile de Viau, a escri :

*Mais tu savais qu'amour meurt en la jouissance,
Qu'il nous travaille plus, moins il a de licence,
Qu'en des baisers permis cette vertu s'endort,
Et que le lit d'hymen est le lit de la mort.*

(*Elégie au Comte de Candale*)

Aquelo idèio, que l'amour mor après tóuti li favour de la bello, s'atrobo tout de long de la literaturo moundialo (dins la literaturo arabo de l'Age Mejan, segound Reinié Nelli, dins sa tèsi sus *L'Erotique des troubadours*, fin qu'à Stendhal). Remembren-se li quàuqui mot que seguïsson la vesito de niue de Julian Sorel à Dono de Rênal : « il n'avait plus rien à désirer » (*Le Rouge et le Noir*, proumié libre, chapitre XV).

* La desciso de-vers un mounde materiau e prousaï :

Lou camp leissicau, que s'estaco à la vido vidanto de Jaume e de Manoun, es lou de la pacaniho : lis esclop (plen de fango), la cousino (dóu mas), tout acò fai tourna Jaume de-vers li causo terrèstro (à tóuti li sèns dóu mot). Ié faudra dounc un nouvèl envòu (de-vers la torre de la chato dóu baroun).

III. LOU JO DI TRES COUNTAIRE DE L'ISTÒRI

* Li countaire volon faire descurbi quaucarèn à Jaume :

Apouloun vòu saupre se Jaume a bèn coumprés : *as coumprés fin qu'aqui ?* Jaume es coumpara à-n-un sourd que ié fau leva soun sourdige : i' a de causo impourtanto que Jaume li dèu entendre. Apouloun sièr de proufessour. Lou raconte es un ensignamen e lou tèste, que n'en fan lou dedu li tres jardinié, pòu èstre vist coume un *apoulogue*, o encaro coume un *exemplum*, aquéu vièi eïsercice de coulège monte falié faire coumprene quaucarèn au leitour, à l'aflat d'uno pichoto istòri. La *mouralo*, Tistet emai lou leitour/espetatour l'auran à la fin.

* Li countaire van faire la dicho *tóuti tres*.

I'a pas qu'un soulet countaire : li tres jardinié se passon la man pèr debana l'istòri : Apouloun dis is autre de douna *de detai*. Aquéu biaï de passa la paraulo se remarco dins tout lou tros de la pèço.

Tres persounage que debanon uno vido, aquelo de Jaume, fan pensa au mite grè di tres Parco (e justamen à la fin, Gregòri parlara de soungé *mort* e d'amour *defunt*). L'image que vai segui just-e-just après (*debanen mai l'escagno*), confiermo la simboulico di tres Parco que fielon ensèn.

* L'istòri dèu adoulenti Tistet.

Lou tèste debana pèr li tres jardinié porto doulour. Apouloun parlo dóu *tai* que lou vèn de faire. Aquéu mot de *tai* revèn, de cop que i' a, dins la pouèsiò de Delavouët. Se ramentan, dins l'*Istòri dóu rèi mort qu'anavo à la desciso*, que li servidou durbien la ventresco dóu rèi *d'un tai*. Eici es un pau lou meme image que revèn : s'agis de pougne Tistet e de lou vueja (pas de sa fruchaio mai de soun amour, ço qu'es un pau la memo causo).

IV. LOU SOULAS EMÉ LA CHATO DÓU BAROUN

* Asard o souto-counsciènci ?

Es *en anant faire un pichot tour* que Jaume vai descurbi l'eroutisme de la chato dóu baroun. Poudèn pensa que li pèd dóu pacan van trop justamen mounte poudra trouba lou soulas, pèr qu'acò siegue pas degu à l'asard soulet.

Aqui i' a un camin sicoulougi e simbouli : de la laido Manoun à la bello barouneto, de la terro dis esclap à l'èr de la pouncho de la tourre.

* La chato dóu baroun es tout lou countràri de Manoun :

Manoun fai lou mourre / la chato dóu Baroun sourris ;

Manoun escound si cambo / Matido li laisso vèire.

Gregòri repren meme la teinico dóu clar/escur :

Manoun a li cambo negro / Matido a la pèu touto blanco.

* La chato dóu baroun fai chanja l'estatut souciau de Jaume.

Lou persounage devèn un troubadou que canto uno aubado, e dóu cop counfiermo aquéu desi de mounta de-vers la chato, coume acò se vesié adeja dins la simboulico verticalo di troubaire de l'Age Mejan. La bello es mai auto (councretamen, sus lou bescaume, e soucialamen - es uno marqueso o uno barouno – coume eici). La pouësio e l'amour soun de mejan pèr mounta fin qu'à-n-elo.

* Matido : un persounage erouti.

Lou regard que Jaume porto sus Matido es pas inoucènt :

> la vèi d'en-bas e pòu dounc regarda souto sa raubo ;

> la descuberto dóu cors de Matido se fai plan-planet coume un desabihage erouti : vesèn d'en-proumié la caviho, pièi lou boutèu, e fin-finalo touto la cambo, emé ço que i'a de plus aut.

Pamens, aquéu desabihage retrais à la famouso *jarretièrre* que se pratico la vesprado di noço – ço qu'es plen de sèns dins l'esperit d'un persounage mau marida : remembranço de s'èstre nega em' uno fûri, e trespasamen d'aquelo remembranço dins un maridage imaginàri emé la chato dóu baroun.

* La chato es bèn marcado pèr sa noublesso.

Es de nouta que jamai, dins aquéu tros, li tres jardinié ié diran lou pichot noum de la chato dóu baroun. Tènon à ié dire soulamen soun estatut souciau. L'image di raubo, que volon à l'entour dóu cors de la fiho, visto coume un drapèu, afourtis l'idèio : lou drapèu es lou blasoun, e lou blasoun es l'estacamen à l'oustau noble.

Lou desi de Jaume es nascu tambèn de la diferènci soucialo entre éu e la chato – justamen pèr lou faire leva (coume lèvo lis iue councretamen de-vers lou daut de la tourre) dins li classo soucialo. Es lou vièi tèmo de l'amour *mourganati*, deja presènt dins la literaturo de l'Age Mejan emé lou gènre de la pastourello.

SEGOUNDO PARTIDO :

I. LOU POUDE DE LA BÈUTA DE MATIDO

* Mantun charme pèr un grand poudé.

Tóuti li bèuta de Matido : soun sourrire, sa cambo,... menon à la memo causo : lou desir de Jaume. L'image dóu soulèu que crèmo es fort : la bèuta de Matido es tout lou soulèu, e chasque charme es un rai de soulèu.

Darrié, se devino eisa l'espressioun *bello coume lou jour*, o – mai couneigudo encaro – *siés bello coume un soulèu*. Eici Delavouët, coume se dis, *fielo* sa metaforo. L'image de la chato dóu baroun coume uno clarta es esta aprepara pèr lou jo en clar/escur de Gregòri.

Darrié, encaro, s'atrobo proubable l'*intertèste* (li leituro de Delavouët) : la femo coume un astre es un *topos* de la literaturo de l'Óucidènt (l'erouïno *Estrella* - que se reviro pas *Estelle* en franchimand mai bèn *Etoile* - de *La vida es sueño* de Calderón, lou famous « ver de terre amoureux d'une étoile » de la biheto de Ruy Blas à la Rèino, dins lou drame de Vitour Hugo...)

* Debuto de la lougico dóu fantasme.

Avèn l'idèio que l'on amo miés ço qu'es pas à nosto poutado (*mai soun liuencho an de bèuta*). Es bèn lou countràri de Manoun : Manoun es à coustat e es laïdo, Matido la poudèn pas touca, e es bello. Un cop de mai, li tèmo di troubadou de l'Age Mejan se retrobon dins l'atmosphèro de la pèço ; eici lou famous *amour de liuen* dóu troubaire gascoun Jaufre Rudèl se poudrié destria ; mai es uno idèio generalo qu'avié greia dins l'esperit di Grè - e dóu Platoun dóu *Banquet* en particulié - tre l'Antiqueta.

* L'ome coumenço d'inventa ço qu'a pas poussu regarda :

Jaume a pas vist la taïo : l'imagino alangourido ;

Jaume a pas vist li sen : lis imagino bèn redoun.

Es-à-dire que Jaume, pèr lou fantasme, acoumenço de se farga un mounde qu'eisito pas. Coumprenèn miés, coume acò, l'òupousicioun dins lou tèste entre *l'ïue* e *l'amo*, lou proumié significant li causo vertadiero e la segoundo li causo pantaiado.

II. L'IDÈIO DE MATIDO DINS LA VIDO DE JAUME

* Jaume engardo bèn l'image de Matido dins sa tèsto.

Aquelo idèio es ilustrado pèr l'alegourio de la meïssoun (es l'image de Matido), de la saco (es lou cor de Jaume), e de l'ivèr (es Manoun), mai tambèn pèr lou jo de mot regarda / garda : li verbe se ressemblon e s'assòcion dins l'esperit de Jaume : éu regardo e pièi gardo.

Lou raprouchamen entre lis image de la chato dóu baroun e lou blad, vòu bèn dire que Jaume se n'abaris - valènt-à-dire pèr pas mouri (de fam o... de tristour). Es ço que li sicoulogue noumon un *mécanisme de défense* contro lis idèio que descounsolon.

* L'idèio de Matido ajudo à viéure emé Manoun.

Manoun a pas chanja despièi qu'es devengudo uno masco, mai Jaume la vèi plus dóu meme biais. Fau nouta l'òupousicioun entre lou mounde materiau de Manoun e lou mounde de l'esperit de Jaume : la cousino, l'escoubo (es Manoun tout acò) / lou cor, li poulits image (es lou mounde espirituaü de Jaume). L'òupousicioun entre l'ome e la femo sèmblo reprene à rebous l'esquème de la famoso *Coumedie à onze persounagis* de Glaude Brueys - uno pèço que Delavouët la couneissié - monte la femo es virado de-vers li causo dóu cor (ié dison justamen *Angello*), e l'ome es vira de-vers li causo terrèstro (ié dison justamen *Materiau*).

* Lou fantasme sièr la medecino o lou sourdige ?

L'idèio proumièro de Gregòri afourtis lou role de medecino dis image erouti, contro lis ataco de Manoun (vioulènci verbalo - *lis injùri* - o vioulènci fisico - *l'escoubo*). Mai deja vesèn que Jaume devèn sourd (*éu ié sourris que noun l'entènd*) ; se remembran que la toco dóu dedu di jardinié es de leva lou sourdige de Tistet. La lougico dóu fantasme embarro dounc l'ome dintre un mounde à despart, monte vèi pus la realita tau coume es. Gregòri es en trin d'aprepara eici la reünion entre l'istòri de Jaume e l'istòri de Tistet, que se debanara à la fin dóu tèste.

III. LOU FANTASME

* Lou fantasme tremudo la vesion dóu mounde.

Lis elemen dóu mounde soun plus vist dóu meme biais : pèr li pacan, sa mouié es pas sa mouié mai Matido quand fan l'amour ; li pacan se veson plus coume pacan mai coume de chivalié ; li pacan se veson plus dins soun chambroun (pichoto chambro) mai s'imaginon dins un grand mèmbe, dins un

grand lié, lou grand lié de Matido. Tout acò se pòu faire de-niue, perqué la niue se pòu tout imagina (lou jour, valènt-à-dire la realita, se vèn pas bouta au mitan) ; es acò lou grand soulèu. Finalamen, lou fantasma, e subre-tout lou fantasma di pacan, a lou poudé de revessa sa coundicioun. Tout acò apielo l'idèio d'un *mundus inversus*. Se foucaliso sus de detai, coume l'*armino* o encaro lou *subre-cèu*, tout ço que s'atrobo justamen pas dins lis oustau pacan, coume Jaume counèis pas d'*enauramen* emé Manoun, e que lou vai cerca dins sa tèsto emé la chato dóu baroun.

* Fau pas realisa lou fantasma.

Aquelo idèio es espremido dins lis espressioun *soungé mort, amour defunt* : aquel amour tèn dins lou fa qu'es pas possible de lou realisa (lou faire *au vrai*, coume es escri dins lou tèste).

Segound Gregòri, se bastis pas de pont entre lou soungé e la realita. D'aqui soun image (un « oussimore ») dóu *grand soulèu di niue sèns luno* : un lume parié (lou fantasma) pòu pas counèisse de councurrènço o de reünion emé lou soulèu vertadié.

L'idèio que la niue èi lou tèms de l'amour enebi, es vièio : li poutounejado de Vènus e de Mars dins la mitoulougio greco-roumano, li passo-tèms amoureux di troubaire emé la femo dóu segneur dins la cansoun d'aubo (Apouloun avié parla de l'*aubado* que Jaume se cresié dona à Matido), o encaro l'expressioun nostro *faire de blad de luno* que vòu dire tambèn, segound lou *Tresor dóu Felibrige*, « commettre un larcin amoureux ».

IV. FICION E REALITA SE JOUGNON

* Tistet acoumenço de coumprene lou sèn d'aquelo istòri.

La reacioun de Tistet es plus la memo ; enjusqu'alar disié : *t'ai segui, dins toun dedu me siéu pas perdu,...* aro dis *De qu'es aquelo vilanié ?* Tistet coumpren que li tres jardinié an pas counta uno istòri forço agradivo pèr éu. Soun amour sara pas possible dins la realita, mai soulamen dins sa tèsto.

* Ficion e realita se rejougnon.

À la debuto dóu tèste, li tres jardinié fasièn crèire que touto aquelo istòri de Jaume èro uno invencioun ; aro emplegon la segoundo persouno dóu singulié pèr bèn moustra que Jaume èro un image de Tistet éu-meme. Pamens, mai que de Tistet, Jaume èro un image de tóuti li jardinié dóu mounde, e moustravo que degun pòu escapa à sa coundicioun. Es uno vesion sico-soucioulougico que Delavouët nous semound, emé la meno di pacan coundana à fatura, à l'ombro d'un castèu auturous e presènt dins lou païsage coume dins lis esperit. Poudèn pensa, pèr eisèmple, à l'image dóu mes d'outobre dins lou famous calendié di *Très riches Heures du Duc de Berry*, que baio un sentimen parié.

* L'amour es vengu 'no resoun.

Li tres jardinié an esplica li *causo* de l'amour de Tistet : i' a dounc uno lougico dóu sentimen, l'amour es pas un movemen que vèn tout dre dóu cor. An tuia l'amour de Tistet en moustrant soun istòri, e aquelo istòri es aquelo de tóuti li pacan. La passioun amourouso poussedis uno resoun soucioulougico.

Tistet se descuerb un jardinié coume tóuti lis autre, emé li mémi sentimen. Soun amour es vengu coumun, si coulègo i' an leva soun caratère particulié.

* L'amourous Tistet a perdu sa liberta.

En moustrant lou *determinisme* dis ome e de si passioun, li jardinié an manda Tistet sus la draio de la refleissioun sus la liberta. Tistet se cresié libre en amant Matido, mai fin-finalo fai que counfierma sa coundicioun de jardinié em' aquel amour. Veici perqué li darrié mot de Narcisso claçon coume au tribunau : *Faras ansin sènso maniero / que siés de raço jardiniero*. Es coume lou verdi que lou coundana ausis, à la fin dóu jujamen, emé sa peno de presoun. Es belèu l'image radié dóu tros d'aquelo pèço de Delavouët : li tres jardinié, après èstre esta li tres Parco, soun, proubable,

li tres juge dis Infèr dins la mitoulougiò grèco : Minos, Rhadamante e Eaque, que marcon à Tistet lou jujamen de la fatalita.

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université